

C1984

Ecole Normale Supérieure de Cachan

61 avenue du président Wilson
94230 CACHAN

Concours d'admission en 1^{ère} année
DROIT, ÉCONOMIE ET GESTION
Session 2009

Épreuve de Langue Vivante Etrangère

Durée : **2 heures**

L'usage de toute calculatrice est interdit

Un dictionnaire bilingue est autorisé

Chaque candidat doit **obligatoirement traiter le sujet qui correspond à la langue vivante étrangère choisie irréversiblement** au moment de son inscription et l'indiquer sur sa copie.

ALLEMAND

I. VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous :

Das Vergessen der Anderen

Wäre das vereinte Deutschland ein Mensch, er wäre nun volljährig. Dürfte den Führerschein machen und wählen gehen. Inzwischen vermutlich auch volljährig und damit die Wähler von heute sind die Jugendlichen, denen Forscher der FU Berlin zwischen 2005 und 2007 verschiedene Fragen aus dem Bereich Geschichte und Sozialkunde gestellt haben.

Über das Ergebnis könnte man lachen, wenn es nicht gleichzeitig so traurig wäre. „Die DDR war keine Diktatur“, glaubt fast jeder vierte Befragte. Dass die Mauer von der Sowjetunion und nicht von der DDR errichtet wurde, meint fast jeder Zweite zu wissen. 13,5 Prozent der Schüler halten Helmut Kohl für einen DDR-Politiker – und Erich Honecker sei ein Wessi gewesen, kreuzten immerhin 8,2 Prozent der Befragten an. Forschungsleiter Klaus Schröder resümierte, die heutige Jugend sehe in der DDR ein „ärmliches, skurriles und witziges Land, das aber irgendwie sehr sozial war“.

Sind diese Ergebnisse schlicht ein Zeichen für die miese Allgemeinbildung der Jugend oder schon Ausdruck gefährlicher Vergangenheits-Verharmlosung ? Was sollte man heute über die DDR wissen, was getrost vergeben und vergessen ? [...]

Mit dem Vergessen und Vergeben haben lediglich die Opfer ein Problem. Wolfgang Welsch, insgesamt sieben Jahre in Stasi-Haft inklusive Isolationshaft und Folter, wehrt sich vehement, schon 20 Jahre nach Maueröffnung einen Schlussstrich unter die Taten des Unrechtsregimes zu ziehen. Die Vergangenheit, argumentiert er, ist nicht tot, solange die Opfer noch leben und leiden.

FOCUS - Beate Strobel - 3. Oktober 2008

II. QUESTION

Kommentieren Sie den Satz : „Die Vergangenheit ... ist nicht tot, solange die Opfer noch leben und leiden.“ (100 Wörter)

ANGLAIS

I. VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous :

The triumph of feminism

This was supposed to be the year in which America's feminists celebrated the shattering of the highest glass ceiling. They had the ideal candidate in Hillary Rodham Clinton, a woman who had been tempered in the fires of Washington.

However, she not only lost an unlosable primary race. She was dissed and denounced in the process. Chris Matthews of MSNBC said that she owed her Senate seat to her husband's infidelity. A couple of young men ordered her to "iron my shirt".

Mr McCain's choice of Sarah Palin as his running-mate has turned the defeat into Armageddon. Mrs Palin is everything that liberal feminists loathe: a gun-toting evangelical, a polar bear-hating former beauty queen, a mother of five who opposes abortion rights.

Gloria Steinem, the founder of *Ms* magazine, says that "Palin shares nothing but a chromosome with Clinton". "Eighteen million cracks", says *the New Republic*, (referring to Mrs Clinton's 18m votes and the glass ceiling) "and one crackpot."

But is feminism really faring so badly? In her idiosyncratic way, Mrs Palin also represents the fulfilment of the feminist dream. If feminism means, at its core, that women should be able to compete equally in the workplace while deciding for themselves how they organise their family life, then Mrs Palin deserves to be treated as a pioneer, not dismissed as a crackpot.

Adapted from *The Economist*, September 13th 2008

II. QUESTION

Répondre en anglais à la question suivante en 100 mots :

What are the various faces of feminism?

ESPAGNOL

Google se topa con el derecho de autor

Los responsables del gigante informático deberán compensar a los editores por no respetar el 'copyright' en su proyecto mundial de digitalización de libros

Catalogar y hacer accesible a todos los seres humanos el conocimiento que acumulan los libros era el sueño de los bibliotecarios de Alejandría, de los enciclopedistas franceses y, también, el delirio de Jorge Luis Borges en *La biblioteca de Babel*. Ese ideal, que poco a poco se va haciendo realidad mediante la digitalización y publicación de libros en Internet, se enfrenta a un obstáculo ineludible: los derechos de autores y editores.

Hace cuatro años el buscador informático Google, a través de su programa Google Books, empezó a digitalizar libros y a ofrecer online fragmentos de éstos, algunos protegidos por copyright. En octubre, tras dos querellas, el gigante informático se vio forzado a firmar un acuerdo financiero en EE UU para indemnizar a autores y editores.

La cuestión ahora es saber si Google quiere exportar el modelo estadounidense a España: "Quieren adaptar ese proyecto universal a Europa, pero las leyes aquí son radicalmente distintas", advierten especialistas. El responsable del buscador de libros de Google en España y Portugal, Luis Collado, no tiene tan claro que su compañía vaya a extender el modelo: "dependerá de cómo resulte el acuerdo en Estados Unidos".

El ávido interés de Google en desbloquear su programa de digitalización y difusión de libros online encierra una poco disimulada estrategia de negocio a medio plazo. Ahora mismo, Google Books está trabajando en dos direcciones. Por un lado, está digitalizando libros de dominio público o descatalogados. A nivel europeo, el principal proyecto público es Europeana, auspiciado por la Comisión, y que en 2012 debe tener digitalizados el 4% de los fondos de dominio público de bibliotecas europeas.

Pero la clave está en los contenidos protegidos. Google está escaneando y difundiendo libros sujetos a derechos de autor. La compañía ha firmado acuerdos en España con más de un centenar de editoriales. Un 20% de los fondos que Google ofrece online están sujetos a derechos, afirma Collado. Uno de los fundadores del gigante informático, Sergey Brin, declaró a principios de mes en el *International Herald Tribune* que Google no piensa "necesariamente" en hacer dinero. Según él, el objetivo es "difundir y hacer accesible la información".

La compañía, no obstante, reconoce que hay un negocio potencial. Por un lado, las páginas de Google Books pueden ir acompañadas de publicidad (cuyos beneficios se reparten entre editores, autores y Google).

Por otra parte, a fuerza de escanear libros, la compañía está creando una colosal base de datos. Google no sólo digitaliza los libros: además les aplica un programa informático de reconocimiento óptico de caracteres (OCR, en sus siglas inglesas).

El destino final de ese catálogo digital de los nuevos tiempos es claro: ordenadores portátiles, agendas electrónicas, teléfonos móviles y dispositivos para leer en formato digital (los llamados eBooks).

[D'après elpais.com, 21/01/09]

I. VERSION

Traduire depuis « Los responsables del gigante... » *jusqu'à* « ... derechos de autores y editores. »

II. QUESTION

Répondre en espagnol à la question suivante en 100 mots minimum.

¿Dónde radica la diferencia entre los proyectos de catalogación descritos en el segundo párrafo del artículo y el que Google está poniendo en marcha?

ITALIEN

Traduire le texte ci-dessous et répondre à la question posée

Titre : *Addio frecce di Cupido: arriva la pillola dell'amore*

Auteur : Enrico Franceschini

Source : Repubblica.it

Date : 09-01-2009

Question : E' auspicabile che la scienza possa modificare il carattere ?

« Come sai che sono innamorato ? », chiede un personaggio di Shakespeare nel dramma *I due gentiluomini di Verona*. E l'altro risponde : « Avete imparato a bearvi d'un canto d'amore come un pettirosso ; a passeggiare da solo come un appestato ; a sospirare come uno scolaretto ; (...) ; a digiunare come uno a dieta ; a vegliare come chi ha paura dei ladri ». Niente di nuovo, per chi viene trafitto dalle frecce di Cupido. Ma sta avvicinandosi il giorno in cui sensazioni analoghe potrebbero essere provocate artificialmente, a comando, ingurgitando una capsula con un bicchier d'acqua.

« Medicinali che manipolano i sistemi del cervello per aumentare o per diminuire i sentimenti per un'altra persona potrebbero non essere lontani », annuncia il professor Larry Young, biologo della Emory University, in un articolo sulla rivista scientifica *Nature*. Se fino ad ora ci siamo accontentati della pillola dell'amore inteso come sesso, vedi il *Viagra* e altri prodotti simili, dietro l'angolo sembra dunque intravedersi la prospettiva della pillola dell'amore sentimentale. L'amore di cui scrive Shakespeare, l'amore totale, il vero amore.

Di esperimenti del genere si parla già da qualche tempo, con test condotti su topolini e altri roditori in cui i dongiovanni della specie si tramutano all'istante in coniugi votati alla monogamia. Ma gli studi cui si riferisce il professor Young sono rivolti agli esseri umani. È per esempio già stato dimostrato, afferma lo scienziato, che annusare una spruzzata dell'ormone ossitocina accresce la fiducia e fa sentire una comunanza di emozioni con il prossimo.

RUSSE

1.)Version (12 points)

Послание Федеральному собранию Российской Федерации

Д.МЕДВЕДЕВ: Уважаемые граждане России,
(...)В ближайшее время следует принять закон «Об обеспечении доступа к информации о деятельности судов в Российской Федерации». Он распространяется на все суды. И даст людям возможность получать достоверные сведения о функционировании судебной системы. Кроме того, он впервые и достаточно детально закрепит различные формы их обнародования – в том числе, через Интернет.

Такие изменения вводят ясные и понятные для граждан правила и процедуры. И в конечном счете – способствуют усилению национального механизма применения Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод. При этом нам необходимо принять ещё целый ряд серьезных решений. И, в первую очередь, добиться строгого исполнения судебных решений. Это – важнейшая составляющая права граждан на справедливое судебное разбирательство.

Подчеркну, исполнение судебных решений – всё ещё огромная проблема. Причём – проблема всех судов, включая Конституционный. Причины везде, конечно, разные. Однако отмечу одну общую: это отсутствие реальной ответственности у должностных лиц, и самих граждан, которые не исполняют решения суда. Такая ответственность должна быть введена.

Нельзя забывать и о таком принципиальном вопросе, как гуманизация закона и его применения. Судам следует более взвешенно относиться к аресту и к назначению наказаний, связанных с изоляцией от общества. В то же время правоохранительная и судебная системы должны обеспечивать действенную защиту прав и интересов лиц, пострадавших от совершенных преступлений.(...)

5/11/2008

Kremlin.ru

1.) Question (8 points)

Какова по Вашему роль закона в обществе?